



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра китаеведения

УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан факультета иностранных языков
«6» марта 2025 г.



Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля):

Б1.В.ДВ.08.01 Перевод профессионально ориентированных текстов

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Лингвистическое обеспечение региональных исследований: Китай и страны Азиатско-Тихоокеанского региона (первый иностранный язык - китайский, второй иностранный язык - английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: очная

Согласовано с УМК Института филологии,
и иностранных языков и медиакоммуникации:
Протокол №6 от «27» февраля 2025 г.
Председатель: О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
китаеведения:
Протокол № 4 от «10» февраля 2025 г.
Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв

Иркутск 2025 г.

Содержание

I. Цели и задачи дисциплины (модуля)

II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.

III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)

IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.3 Содержание учебного материала

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) перечень литературы

б) периодические издания

в) список авторских методических разработок

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

6.2. Программное обеспечение:

6.3. Технические и электронные средства обучения:

VII. Образовательные технологии

VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка и навыков письменного перевода информационных текстов.

Задачи дисциплины соотносятся с общим типом задач основной образовательной программы в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом и заключаются в следующем:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области письменного перевода;
- составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Результаты обучения	Индикаторы компетенций
--------------------	----------------------------	-------------------------------

<p>ПК-1. Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: принципа отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения в контексте перевода профессионально ориентированных текстов. Уметь: анализировать материалы современных исследований в контексте перевода профессионально ориентированных текстов. Владеть: навыками самостоятельного использования результатов современных исследований решения профессиональных задач в контексте перевода профессионально ориентированных текстов.</p>	<p>ИДК-ПК-1.1, ИДК-ПК-1.2, ИДК-ПК-1.3. Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования ИДК-ПК-1.2. Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения ИДК-ПК-1.3. Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач</p>
---	---	---

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 5 зач. ед., 180 час.

в том 17 часов на экзамен

Из них 36 час. – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: зачет, экзамен

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Тема 1. Запрос	VII	18	2	2	2	-	6	Контрольная работа, устный опрос / Зачет
2	Тема 2. Ответ на запрос	VII	18	4	2	2	-	6	Контрольная

									работа, устный опрос / Зачет
3	Тема 3. Предложение. Ответ на предложение. Обобщение материала. Темы 1-3.	VII	18	4	4	4	-	8	Контрольная работа, устный опрос / Зачет
4	Тема 4. Просьба и ответ на нее.	VII	18	4	4	4	-	6	Контрольная работа, устный опрос / Зачет
5	Тема 5. Письмо-благодарность	VII	18	2	2	2	-	8	Контрольная работа, устный опрос / Зачет
6	Тема 6 Сопроводительное письмо	VIII	18	6	6	6	-	2	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен
7	Повторение. Темы 4-6	VIII	18	6	6	6	-	2	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен
8	Тема 7. Приглашение	VIII	18	4	4	4	-	2	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен
9	Повторение. Темы 1-7	VIII	18	6	6	6	-	2	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
VII	Тема 1. Запрос	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	6	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VII	Тема 2. Ответ на запрос	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	6	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VII	Тема 3. Предложение. Ответ на предложение. Обобщение материала. Темы 1-3.	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	8	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VII	Тема 4. Просьба и ответ на нее.	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	6	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VII	Тема 5. Письмо-благодарность.	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	8	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VIII	Тема 6 Сопроводительное письмо.	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	2	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VIII	Повторение. Темы 4-6	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	2	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
VIII	Тема 7. Приглашение	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	2	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VIII	Повторение. Темы 1-7	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	2	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				42		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				42		

4.3. Содержание учебного материала

№ п/п	Раздел / модуль / тема	Содержание
1	Тема 1. Запрос	Введение в аспект. Пояснение связи с ДКЯ, особенности письменного языка. Чтение, перевод, поморфемный разбор значений. 汉字解释. Разбор этикетных параллельных текстов на наличие переводческих трансформаций, способов, приемов перевода
2	Тема 2. Ответ на запрос	Чтение, перевод, поморфемный разбор значений 汉字解释(стр.19-20) Разбор этикетных параллельных текстов на наличие переводческих трансформаций, способов, приемов перевода. Особое внимание обращать на грамматические структуры и употребление новых слов из 汉字解释
3	Тема 3. Предложение. Ответ на предложение. Обобщение материала. Темы 1-3.	Чтение, перевод, поморфемный разбор значений 汉字解释(стр.28-29) Разбор этикетных параллельных текстов на наличие переводческих трансформаций, способов, приемов перевода. Особое внимание обращать на грамматические структуры и употребление.
4	Тема 4. Просьба и ответ на нее.	Чтение, перевод, поморфемный разбор значений 汉字解释(стр. 37-38) Разбор этикетных параллельных текстов на наличие переводческих трансформаций, способов, приемов перевода. Особое внимание обращать на грамматические структуры и употребление новых слов из 汉字解释.
5	Тема 5. Письмо-благодарность.	Чтение, перевод, поморфемный разбор значений 汉字解释(стр. 44-45) Разбор этикетных параллельных текстов на наличие переводческих трансформаций, способов, приемов перевода. Особое внимание обращать на грамматические структуры и употребление новых слов из 汉字解释.
6	Тема 6 Сопроводительное письмо	Чтение, перевод, поморфемный разбор значений 汉字解释(стр. 53-54) Разбор этикетных параллельных текстов на наличие переводческих трансформаций,

		способов, приемов перевода. Особое внимание обращать на грамматические структуры и употребление новых слов из 汉字解释.
7	Повторение. Темы 4-6	Устный перевод с листа текстов, подготовленных на основе уроков 4-6 и приложений 4-6. Отработка письменных навыков владения письменными фразами, синтагмами материала уроков 4-6 и соответствующих приложений.
8	Тема 7. Приглашение	Чтение, перевод, поморфемный разбор значений 汉字解释(стр. 61-62) Разбор этикетных параллельных текстов на наличие переводческих трансформаций, способов, приемов перевода. Особое внимание обращать на грамматические структуры и употребление новых слов из 汉字解释.
9	Повторение. Темы 1-7	Устный перевод с листа текстов, подготовленных на основе уроков 1-7 и приложений 1-7. Отработка письменных навыков владения письменными фразами, синтагмами материала уроков 1-7 и соответствующих приложений.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Тема 1. Запрос	2	2	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3)
2	2	Тема 2. Ответ на запрос	4	4	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3)
3	3	Тема 3. Предложение. Ответ на	4	4	Доклад на практическом занятии, участие в	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3)

		предложение. Обобщение материала. Темы 1-3.			обсуждении, устный опрос	
4	4	Тема 4. Просьба и ответ на нее.	4	4	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	
5	5	Тема 5. Письмо- благодарность.	2	2	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК- ПК-1.1,1.2,1.3)
6	6	Тема 6 Сопроводительное письмо	6	6	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК- ПК-1.1,1.2,1.3)
7	7	Повторение. Темы 4-6	6	6	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК- ПК-1.1,1.2,1.3)
8	8	Тема 7. Приглашение	4	4	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК- ПК-1.1,1.2,1.3)
9	9	Повторение. Темы 1-7	6	6	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК- ПК-1.1,1.2,1.3)

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Тема 1. Запрос	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1	ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3
2	Тема 2. Ответ на запрос	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1	ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3

3	Тема 3. Предложение. Ответ на предложение. Обобщение материала. Темы 1-3.	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1	ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3
4	Тема 4. Просьба и ответ на нее.	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1	ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3
5	Тема 5. Письмо-благодарность.	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1	ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3
6	Тема 6 Сопроводительное письмо.	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1	ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3
7	Повторение. Темы 4-6.	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1	ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3
8	Тема 7. Приглашение.	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1	ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3
9	Повторение. Темы 1-7.	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1	ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	<ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		<ol style="list-style-type: none"> 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Дисциплина не предусматривает подготовку курсовых работ.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

а) перечень литературы

Готлиб, О. М. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия [Текст] : учеб. пособие / О. М. Готлиб ; Иркут. гос. ун-т, Ин-т филологии, ин. яз. и медиакоммуникации. - 4-е изд., испр. и доп. - М. : ВКН, 2018. - 270 с. ; 20 см. - ISBN 978-5-7873-1302-4 (40 экз.)

б) периодические издания

-

в) список авторских методических разработок:

-

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ пре- доставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления

информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства:

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у

обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MSTeams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Форма / методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5
1	Тема 1. Запрос	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение	6

			дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	
2	Тема 2. Ответ на запрос	Практическое занятие	Групповая дискуссия	6
3	Тема 3. Предложение. Ответ на предложение. Обобщение материала. Темы 1-3.	Практическое занятие	Тренинг, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	8
4	Тема 4. Просьба и ответ на нее.	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета	6
5	Тема 5. Письмо-благодарность.	Практическое занятие	Анализ имитационных моделей	8
6	Тема 6 Сопроводительное письмо	Практическое занятие	Анализ ситуаций	2
7	Повторение. Темы 4-6.	Практическое занятие	Интерактивное занятие	2
8	Тема 7. Приглашение.	Практическое занятие	Ролевая игра, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	2
9	Повторение. Темы 1-7.	Практическое занятие	Тренинг	2
Итого часов:				42

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Контрольная работа, устный опрос / Зачет	Тема 1. Запрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3)
2	Контрольная работа, устный опрос / Зачет	Тема 2. Ответ на запрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3)
3	Контрольная работа, устный опрос / Зачет	Тема 3. Предложение. Ответ на предложение. Обобщение	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3)

		материала. Темы 1-3.	
4	Контрольная работа, устный опрос / Зачет	Тема 4. Просьба и ответ на нее.	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3)
5	Контрольная работа, устный опрос / Зачет	Тема 5. Письмо-благодарность.	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3)
6	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Тема 6 Сопроводительное письмо.	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3)
7	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Повторение. Темы 4-6	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3)
8	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Тема 7. Приглашение.	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3)
9	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Повторение. Темы 1-7.	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3)

Демонстрационный вариант контрольной работы:

**Аспект: Коммерческое письмо
Уроки 4-7**

I. 译成俄语:

尊敬的张先生:

全俄商会敬请您同法国外贸公司代表商讨进一步加深和完善你们之间的业务合作问题。会面于本年五月二日上午 11 时在安加拉宴会厅举行。会面后全俄商会邀请贵方代表参观纺织工业机械厂和服务商场。 特请亲朋好友前来参加。

此致

敬礼!

全俄商会主席
2020 年四月二日

II. 译成汉语:

Генеральное Консульство КНР в г. Красноярске:

2 декабря сего года и.о. Генерального Консула при Генеральном Консульстве КНР в г. Красноярске в ходе встречи с директором нашего завода господином Сергеевым, обратился с просьбой направить в Консульство документы, касающиеся торговых сделок нашей компании с внешнеторговым объединением «Восток-Запад», а также информацию о кредитоспособности, финансовых возможностях и репутации данной компании.

Настоящим направляем Вам вышеуказанные документы и надеемся, что Вы сможете гарантировать полную конфиденциальность относительно высланных нами материалов.

Что касается преysкурантов на товары, импортируемые нами из Японии и Южной Кореи, то мы непременно направим их в Ваш адрес до конца января или, самое позднее, в феврале.

С уважением,

Компания «Уссурийские металлы»,
3.12.2020.

Приложение: упомянутое на 35 листах.

Многоуважаемый господин Чжэн!

При сем направляем Вам оригинал и копию доверенности, по которой Вы сможете открыть счет в отделении нашего банка в Лондоне. После открытия счета мы ожидаем от Вас сертификат качества на последнюю партию товара. Если товар будет качественным, а цены – приемлемыми, то мы готовы заказать у вас 1500 комплектов и рассмотреть вопрос о долгосрочном торговом партнерстве.

С уважением,

Генеральный директор ООО «Кэпитэл Бридж»
Михайлов В.А.
2.03.2022.

III. 写一封感谢信（100 个字以上）：
应邀洽谈业务，给邀请单位写一封感谢信。

Демонстрационный вариант устного опроса:

1. Разбор этикетных параллельных текстов на наличие переводческих трансформаций, способов, приемов перевода.
2. Устный перевод с листа текстов, подготовленных на основе уроков 4-6 и приложений 4-6.

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету/экзамену:

Итоговая контрольная работа
Аспект: Коммерческое письмо
Уроки 1-3

IV. 译成俄语:

尊敬的先生们:

贵方报盘收悉，感谢贵方及时处理我询盘信函。我方已经将贵方发盘送订户审议。受到订户答复以后，我方将立即函告。

此致

敬礼！

上海机床有限公司
2021 年十月十二号

V. 译成汉语:

Уважаемый господин Ма!

Благодарим Вас за запрос от 2.10. сего года и сообщаем, что можем предложить Вам без обязательств высококачественную кукурузу.

Количество: 10 партий по 5 тонн.

Упаковка: в мешках, бочках или мягкой таре.

Условия поставки: на условиях FOB или франко-граница.

Цена: 7000 долларов за тонну.

Сроки поставки: к февралю 2022 г.

Условия платежа: в гульденах или кронах.

Надеемся получить Ваш ответ возможно скорее, в противном случае у нас возникнут трудности с тем, чтобы оставить для вас товар. Если у вас будет возможность прислать нам заказ до конца этого месяца, мы сделаем Вам специальную скидку.

В ожидании Вашего ответа.

С уважением,

Компания «Сельхозпродукт»,
4.10.2022.

Уважаемый господин Ван!

Просим Вас сделать нам предложение без обязательств с нашей стороны на партию ситцевого постельного белья в количестве 200 комплектов, с поставкой в срок до 2 февраля 2013 г.

В предложении просим Вас сообщить цену и вес каждого комплекта, а также отдельно указать стоимость упаковки и транспортировки.

Просим Вас сообщить по возможности более точную дату высылки Вашего предложения в наш адрес.

В случае, если Вы по каким-то причинам не сможете разработать предложение, мы будем Вам признательны за Ваше сообщение об этом в максимально короткие сроки.

Заранее благодарим Вас.

С уважением,

ООО «Москва-центр»
7.09.2022.

VI. 请写一封报价信 (100 字以上):

你公司准备向中国工艺美术公司销售一批工艺美术品, 请写一封报价信。

Разработчики:

Н.Л. Адилханян, старший преподаватель кафедры китаеведения

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры китаеведения

Протокол № 4 от «10» февраля 2025 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв



Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.